

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 13/5, Lễ Chúa Thăng Thiên năm B. Ngày Thế Giới Truyền Thông lần thứ 52. Ngày Hiền Mẫu.
- Thứ Hai 14/5, Lễ Thánh Mátthia, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Ba 15/5, Lễ Thánh Isidore.
- Thứ Tư 16/5 trong Tuần VII Phục sinh.
- Thứ Năm 17/5 trong Tuần VII Phục sinh.
- Thứ Sáu 18/5, Lễ Thánh Gioan I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- Thứ Bảy 19/5 trong Tuần VII Phục sinh.
- Chúa Nhật 20/5. Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 13/5/2018

Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1

Ô/B Hoàng Vang

214-603-6662

4101 Herald Dr.

Garland, TX 75044



† PHÂN ƯU †

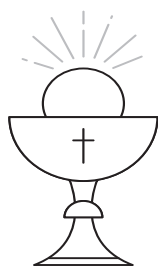
Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Em Phêrô Nguyễn Long Ethan

Sinh ngày: 5/1/2017

Tạ thế ngày: 08/05/2018

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH *EUCCHARISTIC ADORATION*

Thursday May 17th from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation.

Corpus Domini

All young adults are invited.

CHÚC MỪNG NGÀY HIỀN MẪU (13/5)

Nhân Ngày Hiền Mẫu (Mother's Day) vào Chúa nhật 13/5/2018, Giáo xứ hân hoan chúc mừng đến những người Mẹ và nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều sức khỏe, bình an, cùng nhiều ơn lành hồn xác để hướng dẫn con cháu sống theo tinh thần Phúc Âm.



CHÚC MỪNG BỔN MẠNG GIÁO KHU 3

Nhân ngày lễ kính Đức Mẹ Fatima, 13/5, bổn mạng của giáo khu 3, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 3. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.



BỔ TÚC HỒ SƠ RỬA TỘI

Em Vivian Nguyễn, con anh Tùng Nguyễn và chị Vân Đào, đã được rửa tội vào 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 14/4/2018. Xin Anh chị Tùng-Vân liên lạc với Văn phòng Giáo xứ trong các ngày làm việc để bổ túc giấy tờ cho em Vivian Nguyễn.

CHÚC MỪNG LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU 2018

Giáo xứ hân hoan chúc mừng 118 em đã lãnh nhận Bí tích Thánh Thể trong Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12/5/2018 do Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải chủ tế. Xin cộng đoàn thêm lời cầu nguyện để các em luôn sống mật thiết với Chúa Giêsu Thánh Thể là trung tâm cuộc sống người Kitô hữu.

GL_3A Bùi Adrian	GL_3A Nguyễn Leyna	GL_3K Nguyễn Xuân Nghi
GL_3A Bùi Thu Natalie	GL_3A Nguyễn Lynn	GL_3A Phạm Kim Mía
GL_3B Bùi Hayden	GL_3A Nguyễn M.C. Jonathan	GL_3A Phạm Minh Trang Logan
GL_3B Bùi Quốc Luân Joseph	GL_3A Nguyễn Nam An	GL_3B Phạm Hoàng Quân
GL_3K Bùi Christine	GL_3A Nguyễn Phượng Kathy	GL_3B Phạm Katie
GL_3K Bùi Laura	GL_3A Nguyễn Songan Sophia	GL_3B Phạm Kim Michelle
GL_3K Bùi Stella	GL_3A Nguyễn Thiên Nga	GL_3B Phạm Nguyễn Binson
GL_3A Cao Xuân Naomi	GL_3A Nguyễn Viet	GL_3C Phạm Thiên Quang
GL_3K Chareunsap Gabby	GL_3B Nguyễn Bảo Hân Erin	GL_3C Phạm Vanna
GL_3B Chu Paul	GL_3B Nguyễn Đức Thiên Sơn	GL_3J Phạm Gia Huy
GL_3B Daley Patrick Brendan	GL_3B Nguyễn Ethan	GL_3C Phan Thúy Linh Megan
GL_3J Đặng Thiên Anh	GL_3B Nguyễn Linh Nhi Lana	GL_3B Thân Jeremy Huy
GL_3K Đào Duy Michael	GL_3B Nguyễn Phương Trinh	GL_3A Trần Hoàng Dạ Nguyên
GL_3K Diệp Kiếm Danny	GL_3B Nguyễn Thanh Phong	GL_3A Trần Huy Jason
GL_3A Đỗ Lê Thùy	GL_3C Nguyễn Denyse	GL_3A Trần Isabelle
GL_3C Đỗ Việt Dzuy	GL_3C Nguyễn Derek	GL_3A Trần Thiên Korban
GL_3C Đỗ Việt Nam	GL_3C Nguyễn Jennifer	GL_3B Trần Anh Vivian
GL_3C Hồ Huyền Kayla	GL_3C Nguyễn Minh John	GL_3B Trần Đan Khanh Sylvia
GL_3C Hoac Lexie	GL_3C Nguyễn Ngọc Alena	GL_3B Trần Hồng Hạnh
GL_3C Hoàng Bao Thy Shanda	GL_3C Nguyễn Như	GL_3B Trần Ngọc Linh Demi
GL_3C Hoàng Kiệt Richard	GL_3C Nguyễn T Liam	GL_3B Trần Thiên Ân
GL_3J Hoàng Quốc Dustin	GL_3C Nguyễn Trần Xuân Mai	GL_3C Trần Nga Anh Katelyn
GL_3A Huỳnh Minh	GL_3C Nguyễn Xuân Mai Anna	GL_3C Trần Thiên Khoa Keith
GL_3J Huỳnh Tri Dũng	GL_3J Nguyễn BK Kenneth	GL_3J Trần Hoàng Đan
GL_3K Huỳnh Ái	GL_3J Nguyễn G. Fionna	GL_3J Trần Hoàng Minh Ngọc
GL_3J Lại Hách	GL_3J Nguyễn H. Catherine	GL_3J Trần Marie Angelina
GL_3A Lê Hoàng Katherine	GL_3J Nguyễn Kiến Vỹ Kenan	GL_3J Trần Ngọc Anh
GL_3B Lê Quốc Alex	GL_3J Nguyễn Ngọc Shayla	GL_3K Trần Hoàng Katie
GL_3C Lê Nam Nathan	GL_3J Nguyễn T. Allen	GL_3K Trần May Ly
GL_3C Lê Trinh Evelyn	GL_3J Nguyễn Thùy Linh Megan	GL_3B Võ Dominic
GL_3K Lê Huyền Trân Theresa	GL_3J Nguyễn Travis	GL_3B Võ Thiên Cody
GL_3A Lưu H Kyle	GL_3J Nguyễn Văn Vincent	GL_3J Võ Thomas Preston
GL_3J Lưu T. Brandon	GL_3J Nguyễn Vũ Adam	GL_3K Võ Quân Kevin
GL_3J Lưu Uyên	GL_3K Nguyễn Gia Phúc	GL_3A Vũ J. Clarie
GL_3J Mạc Thanh	GL_3K Nguyễn Jason	GL_3A Vũ Trong
GL_3K Mạc Luân Nathan	GL_3K Nguyễn Katie	GL_3B Vũ C. Angeline
GL_3C Mai Vy	GL_3K Nguyễn Le Quỳnh Anh	GL_3K Vũ Tuyết Heidi
GL_3A Ngô Huỳnh	GL_3K Nguyễn Mỹ Tiên Monica	GL_3K Weaver Jaden
GL_3K Ngô Ánh Hạ Eileen	GL_3K Nguyễn Vu Michael	
GL_3K Ngô Ánh My Ellen	GL_3K Nguyễn Vy Sandra	

CUỐI TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI VOCATION AWARENESS WEEKEND (JUNE 8-10)

Cuối Tuần Lễ Tìm Hiểu Ơn Gọi từ thứ Sáu ngày 8/6 đến Chúa nhật ngày 10/6 giúp những người thanh niên nam nữ độc thân tuổi từ 18-40, muốn tìm câu trả lời cho những câu hỏi liên quan đến đời sống linh mục và tu sĩ. Cuối tuần này gồm có những bài nói chuyện, hội thảo, phần hỏi đáp, và gặp gỡ từng người với các linh mục và nam nữ tu sĩ. Không có lệ phí. Phòng riêng và các bữa ăn được chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả.

Muốn biết thêm và ghi danh xin vào website www.vapinfo.org. Hạn chót ghi danh là ngày 29/5/2018.

The Vocation Awareness Weekend (June 8-10) helps single Catholic men and women, ages 18-40, find awareness to questions they may have about life as a Priest, Sister, Brother, or Consecrated Lay Woman. The weekend is comprised of presentations, panel discussions, Q&A periods and one-on-one dialogue with Priests, Sisters, and Brothers. There are no fees, private rooms and meals are furnished, and no one will pressure you or seek a commitment.

Learn more and apply at www.vapinfo.org. Application deadline May 29, 2018



TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ REDEMPTORIST VOCATION DISCERNMENT WEEK (JUN 19-26)

Những nam thanh niên độc thân tuổi từ 18-40 muốn tìm hiểu về đời sống linh mục và tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế, xin mời đến tham dự “Tuần Tìm Hiểu Ơn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế” được tổ chức từ ngày 19/6 đến 22/6 tại Nhà dòng John Neumann (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). Không có lệ phí. Việc ăn uống và nơi ngủ được Nhà dòng chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh xin vào website www.cssrvocations.com hoặc gọi điện thoại cho Lm Steven Tran, C.Ss.R. (832-670-0146) hoặc Lm Lê Minh Duy, C.Ss.R. (214-448-9307)

The Redemptorist Vocation Discernment Week (June 19-26) will be held at John Neumann Redemptorist Monastery (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). This is an opportunity for single men, ages 18-40, to make their discernment for God's call in their lives for a possibility of being a Redemptorist religious. No fees. Food and accommodations are provided. No pressure for any commitment. For further information and registration, please go to www.cssrvocations.com. Or you can contact Fr. Steven Tran, C.Ss.R. (832-670-0146) or Fr. Duy Le, C.Ss.R.

THÔNG BÁO VỀ ĐẶC SAN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Giáo Xứ sẽ phát hành Đặc San mừng 25 năm vào cuối tháng 6 năm 2018. Ban Biên Tập đón nhận bài vở đóng góp cho Đặc San gồm:

* Tất cả thể loại: Văn xuôi, thơ, tùy bút, phóng sự, ký sự, hồi ký, truyện ngắn, ghi nhận sinh hoạt...

* Nội dung: sinh hoạt của các Đoàn thể, Ban ngành, tâm tình cá nhân trong việc sống đạo, chuyện gia đình, phục vụ, gương sống đức tin, giáo dục con cái, kinh nghiệm sống qua những thay đổi tốt, xấu trong đời sống gia đình, ...tất cả những vấn đề người viết cảm nhận được qua các sinh hoạt trong mọi khía cạnh của giáo xứ.

1) Điều lệ gửi bài:

a. Mỗi bài dài nhất là 1,500 chữ.

b. Bài đánh máy dạng Unicode.

c. Ngoài bút hiệu dùng trong bài viết, xin ghi rõ tên thật và số phone để BBT tiện liên lạc khi cần thiết.

2) Thời hạn gửi bài:

a. **Hạn chót là ngày 30 tháng 5 năm 2018.**

b. Gửi về địa chỉ Email: sinhkyyeu25@gmail.com hoặc dmhcggarland@gmail.com

Ghi chú: Các hội đoàn, ban ngành viết về những sinh hoạt của mình có thể gửi hình muốn đăng kèm theo bài.



BẢO TRỢ ĐẶC SAN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Giáo xứ sẽ phát hành quyển Đặc San kỷ niệm 25 năm thành lập Giáo Xứ vào ngày mừng Lễ bốn mạng năm nay (1/7). Nội dung bao gồm những bài viết về những sinh hoạt, những tâm tình trong phục vụ và đời sống đạo của nhiều người trong giáo xứ.

Ban thực hiện Đặc San mong được sự bảo trợ của quý cơ sở thương mại mà những chủ nhân là thành viên trong giáo xứ, với hai mục đích:

a. Quảng bá các cơ sở thương mại, dịch vụ của người trong giáo xứ để người trong giáo xứ ủng hộ.

b. Giúp thêm ngân khoản tài trợ cho tôn phí in ấn đặc san.

Mọi chi tiết về sự bảo trợ quảng cáo xin vui lòng liên lạc với **Anh Đặng Hiếu Sinh (214-284-5179)**. Vì số trang quảng cáo bảo trợ rất giới hạn, ưu tiên cho người liên lạc trước.

Hạn chót là ngày 30 tháng 5 năm 2018.

THÁNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH TỐT NGHIỆP LỚP 12 THANKSGIVING MASS & GIFT FOR HIGH SCHOOL GRADUATES OF 2018

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ Ơn & Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2018. Xin các em học sinh đến Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục để lấy đơn ghi danh tham dự Thánh lễ này lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 20/5. Hạn chót để đưa lại các đơn này cho Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục là ngày 15/5.

- * **What:** Attendance at Mass of Thanksgiving
- * **Who:** All high school graduates of 2018
- * **How:** Please pick up a form in the KGD or parish office & return to parish office by May 15th.
- * **When:** Sunday, May 20 at Noon Mass

NGÀY GHI DANH & KHAI GIẢNG NIÊN HỌC 2018-2019

- ✠ Sun, May 6, 13, 20: Late Registration / Ghi danh trễ
- ✠ Sun, May 27, June, July, and Sun, Aug 05: No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa
- ✠ Sun, Aug 12 (9am – Noon): Last Day of Late Registration / Văn phòng KGD mở cửa
- ✠ Sun, Aug 19: Khai Giảng GL-VN-TNTT / First Day of Sunday School

Lệ phí ghi danh trễ (sau April 29) là: Việt ngữ: \$80, Giáo Lý: \$100, Thiếu nhi: \$40 (Late Registration Fee)

GIÁO LÝ - PHIẾU ĐIỂM CUỐI NĂM FAITH FORMATION PROGRAM – FINAL REPORT CARD

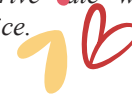
Để cộng tác với quý phụ huynh trong bốn phần giáo dục con em về đức tin, Trường Giáo lý sẽ phát phiếu điểm cho năm học 2017-2018 cho các em đem về nhà trong hai tuần kế tiếp. Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của học sinh hay là Sr. Vân.

Dear parents, our Faith Formation Program will be sending report cards home with your child in the next two weeks for the school year of 2017-2018. We hope it will help you to reflect on what your child has learned as well as help you nurture your child's spiritual growth. If you have any questions or comments, please contact your child's teacher or Sr. Vân.

BẾ GIẢNG NIÊN HỌC (20/5) SUNDAY SCHOOL AWARD CEREMONY (MAY 20)

Khối Giáo dục sẽ tổ chức Nghi Lễ Bế Giảng & Phát Thưởng cho các học sinh Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể vào Chúa nhật 20/5/2018. Xin Quý Phụ huynh đưa con em được phát thưởng đến Trung Tâm An Phong đúng 9 giờ sáng. Sau khi Nghi Lễ Phát Thưởng bắt đầu, những học sinh đến trễ sẽ nhận phần thưởng trong Văn phòng Khối Giáo dục sau khi Nghi Lễ kết thúc.

The Ceremony of the Closing of the School Year of 2017-2018 and the Presentation of Awards to outstanding students will be held on Sunday May 20, 2018. Parents are reminded to bring their honoree children to the Alphonsus Center at 9am sharp. Once the Presentation Ceremony has begun, the honoree students who arrive late will receive their awards later in the Education Office.



GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

#BeGolden

The Diocese of Dallas has launched a year-long initiative to promote the observance of the Golden Rule in our relationship with others. This year-long reminder to treat others as we want to be treated – with a special focus on immigrants – is an important message right now for people all around the Dallas area.

Please visit begoldenjourney.com, #BEGOLDEN on Facebook, Twitter or Instagram. To see videos of Bishop Burns' message, please search #BEGOLDEN on Vimeo or visit the Diocese of Dallas Facebook page.



WORLD YOUTH DAY PANAMA PILGRIMAGE FOR CATHOLIC YOUNG ADULTS (18+) IN THE DIOCESE OF DALLAS

World Youth Day Panama (Jan 21-28, 2019) is an opportunity for pilgrims from around the world to come together to pray, worship, and celebrate the Catholic faith.

A pilgrimage has been designed especially for Catholic young adults (ages 18+) in the Diocese of Dallas. Individuals register directly with Faith Journeys. Faith Journeys is the travel partner who will accept all registrations and administrate reservations and payment collection.

Cost: \$2995. For registration & info visit www.DallasAtWYD.org

Daily Reading & Meditation

Feast of the Ascension of the Lord

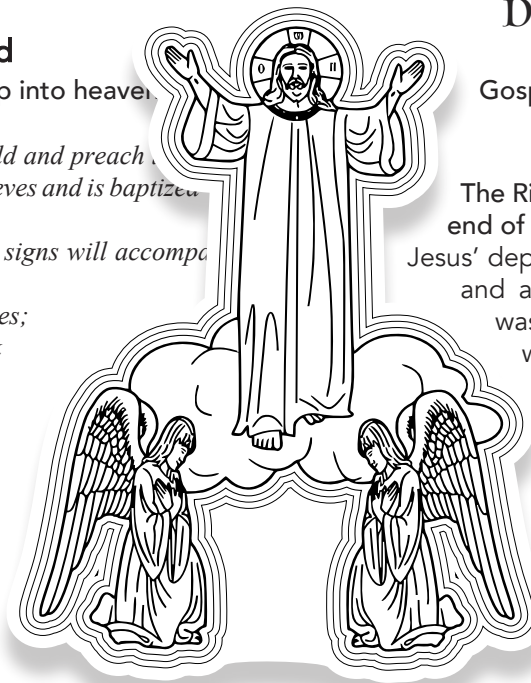
"The Lord Jesus was taken up into heaven.

15 And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. 16 He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. 17 And these signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; 18 they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." 19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. 20 And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

New Testament Reading: Acts 1:1-11

1 In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, 2 until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. 3 To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. 4 And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me, 5 for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." 6 So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" 7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. 8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth." 9 And when he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. 10 And while they were gazing into heaven as he went, behold, two men stood by them in white robes, 11 and said, "Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

Meditation: Why did Jesus leave his disciples forty days after his resurrection? Forty is a significant number in the scriptures. Moses went to the mountain to seek the face of God for forty days in prayer and fasting. The people of Israel were in the wilderness for forty years in preparation for their entry into the promised land. Elijah fasted for forty days as he journeyed in the wilderness to the mountain of God. For forty days after his resurrection Jesus appeared numerous times to his disciples to assure them that he had risen indeed and to prepare them for the task of carrying on the work which he began during his earthly ministry.



Gospel Reading: Mark 16:15-20

The Risen Lord Jesus is with us always to the end of time

Jesus' departure and ascension was both an end and a beginning for his disciples. While it was the end of Jesus' physical presence with his beloved disciples, it marked the beginning of Jesus' presence with them in a new way. Jesus promised that he would be with them always to the end of time (Matthew 28:20). Now as the glorified and risen Lord and Savior, ascended to the right hand of the Father in heaven, Jesus promised to send them the Holy Spirit who would anoint them with power on the Feast of Pentecost, just

as Jesus was anointed for his ministry at the River Jordan. When the Lord Jesus departed physically from the apostles, they were not left in sorrow or grief. Instead, they were filled with joy and with great anticipation for the coming of the Holy Spirit.

The Risen Lord empowers us to carry on his work

Jesus' last words to his apostles point to his saving mission and to their mission to be witnesses of his saving death and his glorious resurrection and to proclaim the good news of salvation to all the world. Their task is to proclaim the Gospel - the good news of salvation - not only to the people of Israel, but to all the nations as well. God's love and gift of salvation is not reserved for a few or for one nation alone, but it is for the whole world - for all who will accept it. The Gospel is the power of God, the power to release people from their burden of guilt, sin, and oppression, and the power to heal, restore, and make us whole. Do you believe in the power of the Gospel?

We are ambassadors for Jesus Christ

This is the great commission which the risen Christ gives to the whole church. All believers have been given a share in this task - to be heralds of the good news and ambassadors for Jesus Christ, the only savior of the world. We have not been left alone in this task, for the risen Lord works in and through us by the power of his Holy Spirit. Today we witness a new Pentecost as the Lord pours out his Holy Spirit upon his people to renew and strengthen the body of Christ and to equip it for effective ministry and mission world-wide. Do you witness to others the joy of the Gospel and the hope of the resurrection?

"Lord Jesus, through the gift of your Holy Spirit, you fill us with an indomitable spirit of praise and joy which no earthly trial can subdue. Fill me with your resurrection joy and help me to live a life of praise and thanksgiving for your glory. May I witness to those around me the joy of the Gospel and the reality of your great victory over sin and death." †

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật ngày 6/5/2018)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$17,057.00
Tiền Quảng Cáo:	\$450.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2961	\$200.00
SDB 2980	\$500.00
SDB 2982	\$100.00
SDB 2983	\$60.00
SDB 2984	\$20.00
SDB 2985	\$80.00
SDB 2986	\$300.00
Help the Poor:	\$248.00
Catholic Communication Campaign:	\$3,068.00

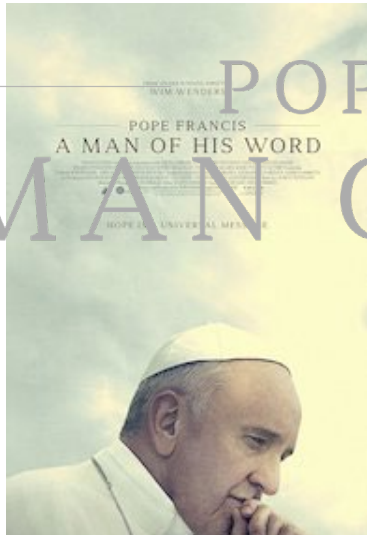
Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$60.00
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0032	Nguyễn Văn Loan	\$6.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00
0209	Nguyễn Thị Huệ	\$5.00
0282	Nguyễn Văn Lợi	\$10.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00
0885	Nguyễn Thắng	\$5.00
0958	Trần Thị Tách	\$5.00
0969	Nguyễn Trọng Tuấn	\$10.00
0992	Bùi Chiến Thắng	\$20.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00
1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$10.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00

1529	Phan Thị Thanh Thúy	\$20.00
1600	Trần B. Tuyển	\$20.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
1809	Vũ Ngữ	\$40.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$10.00
2143	Lê Vũ Tâm	\$5.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2474	Nguyễn Thị Ru	\$10.00
2544	Lê Văn Hiền	\$10.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$6.00
2630	Nguyễn Thời Thi	\$100.00
2690	Hoàng Như Quốc Nguyên	\$260.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$5.00
2730	Trần Hùng Trương	\$40.00
2814	Nguyễn Tuấn	\$5.00
2862	Nguyễn Phú Anh	\$5.00
2865	Dương Văn Thịnh	\$20.00
2891	Đặng Quốc Thái	\$5.00
2895	Nguyễn Minh Toàn	\$50.00
2916	Nguyễn Trọng Tommy	\$20.00
2954	Nguyễn Q. Duy Quý	\$5.00
	Ân Danh (nhiều người)	\$260.00
	Hội Quán	\$6,571.00
	Khởi Giáo Dục	\$10,660.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0410	Nguyễn Khang	\$2,800.00
0499 - 0502	Trần Helen	\$200.00
0613	Nguyễn Hải	\$100.00
0670	Lê Trung Thược	\$100.00
0964	Phạm Thị Kim Dung	\$100.00



POPE FRANCIS A MAN OF HIS WORD

A documentary (1 hour 36 minutes) about Pope Francis's embarking on a personal journey to present his work of reform and answer today's global questions -- from his deep concern for the poor and wealth inequality to his involvement in environmental issues, social justice and calls for peace.

Release date: May 18, 2018 (USA theaters)
Award-Winning Director : Wim Wenders
Cast: Pope Francis



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**NHÀ BÌNH AN
GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Bán hoặc cho thuê Tiệm giặt. Tiệm giặt muốn bán hoặc cho mượn. Cần thêm chi tiết, xin gọi

469-348-5075

154-155

Nhà Cần Bán

Có nhà bán ở khu Garland. Nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm. Tất cả đồ đạc trong nhà và hàng rào đều hoàn toàn mới. Nhà nằm trong khu yên tĩnh và an toàn. Xin liên hệ Minh,

972-415-4917

154-155

**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

BÁN THỊT HEO RỪNG

Anh Chung

254-729-5622

407-460-0615

154-150

Thông Báo Chuyển Hành Hương Âu Châu.

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương. Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với Bà Thanh Vân tại các số điện thoại:

(714) 933-5930 hay (714) 933-5928;

hoặc qua email: Dloan99@gmail.com

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Quan - Hưng
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT...V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN...V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

DELUXE HAIR SALON

Tuần trước làm ở Sài Gòn mall, giờ đổi về 520 N. Jupiter Rd. Suite B, Garland, TX 75042
 Cầu mong quý ân nhân đến ủng hộ. Chân thành cảm ơn

469-304-1909
 Tuần 469-309-1122 Cell



310-86

QUOC TRAN

Sửa chữa, cài đặt Computer, camera quan sát cho nhà, bán hộp TIVI box xem được nhiều kênh TV Việt nam Hải ngoại và nhiều kênh giải trí phim Hàn quốc, Hồng Kông,... và chương trình giải trí khác

214-218-7128 hoặc 972-767-9551

22/4-20/5

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342



Chuyên Viên Địa Ốc
PETER OANH LIỆT TRẦN

Mua bán nhà cũ và mới, đất đai. Giúp mượn tiền mua nhà

Tel: **469 - 231- 8077**
 USA Realtors & Mortgage

15/4-15/6

IMI INSURANCE INC.

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963

24/12-24/6

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

214-692-0900




THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

15/4-15/6

CẦN NGƯỜI

Nhà Hàng ở Tyler, TX
 cần Manager & Servers
 Có bao nhà ở. L/L Đặng

469-412-3100

13/5-13/6

BÁN ĐẤT

Cần bán 4 lô đất tại nghĩa trang Sacred Heart, Rowlett, Xin gọi để biết chi tiết.

214-505-0237

13/5-13/6

NHÀ BÁN TRONG KHU MURPHY

Nhà bán trong khu Murphy (132 Merideth drive): 2971 Sq Feet / 0.22 acres, 5 phòng ngủ, 3 phòng tắm, hơn 2,000 Sq Feet sàn gỗ (oak thật), tất cả cửa sổ mới thay (Argon gas & double hung), 8 feet cedar fence và cổng sắt, Trường học Plano ISD: PESH, Murphy middle school, Bogges elementary. Hình trên website zillow.com . Xin gọi **469 336-9668** để coi nhà.

22/4-22/5

TOÀN NGÔ AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM **14-41/7**

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Sua sang cụ sang 711 góc đường Trinity Mills và Midway)
 Email: Lngo@allstate.com (sang gio@commission+bcera)

Mô Cửa
 Mon-Thurs: 9am-6pm
 Fri. Sat: 9am-5pm
 Sun. Bank 24hrs

Chia tay
 nhân viên

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**




HIỀN LÊ FLOORING

Việc làm uy tín, tận tâm

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thật)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: **972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L/L Cheri Chúc Nguyễn **214-717-7787**



17-30/9

CHO MƯỢN PHÒNG

Cho mượn phòng khu Hồng Kông, có internet, ưu tiên cho nữ học sinh \$350.00/tháng

469-969-4754

6/5-6/6

CẦN THỢ BỘT, DIP

Bao lương \$800-\$1000, trên chia. cần thợ dâng hoàng, muốn làm việc lâu dài, tiện vui về cách Garland 32 phút, nếu cần đi chung xe.

214-680-6665
214-391-7880

22/4-22/5

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 4 tuổi

2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044
 L/L Bà Yến

469-345-0501

13/5-13/7

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco
 Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779

6/3-13/5/24

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY
FARMERS INSURANCE GROUP
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 bên lề của Art Bakery & Phở Ngón)

972.675.3400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC
(Citiwide properties)

- 18 năm kinh nghiệm
- Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
- Mua nhà không check income, không check credit.
- Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost

214-727-3735
 Email: mtn1429@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiền uy tín lâu năm, trên 12 năm giúp và đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthao.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 168, Garland TX 75044

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**

(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

905 N Jupiter Rd., suite 300
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am - 7pm, T3 - T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Chuyên tại các tiểu bang Texas & Virginia
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-689-0288

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

Chúng tôi có đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp
 được cấp chứng chỉ và được đào tạo kỹ lưỡng

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Garbo, Thanh Nguyen
 Agents / Brokers
 Nationwide Insurance Agency

AMBIT ENERGY

Citiwide Real Estate Services



Tri and Lily Nguyen Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytringuyen@yahoo.com

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3686 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch at Millon, r.c
Kim Nguyễn Phụ tá Luật Sư
Chuyên về Tai nạn xe cộ,
tai nạn nghề nghiệp
469-556-9854
 Email: knguyen@thilionlawfirm.com

#1*

Thành Nguyễn, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3330
 thanh.nguyen.afl@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.* **
Được Nhận 100 đúp huy.
 Xin gọi 18 ngày hôm nay!

State Farm

*Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo chí về SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ. Giá trị dựa trên quốc gia theo số State Farm (2010). ***Không áp dụng lại mọi tiêu chí. Bảng xếp hạng báo chí, đơn vị và các thông tin khác được của State Farm® đều được báo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.

1205137

ATHENA FAMILY MEDICINE
ROWLETT LOCATION
 8301 Lakeview Pkwy Suite 106, Rowlett, TX 75088
Phone: 469-402-3434 | Fax: 469-402-3479

ROCKWALL
 810 E Ralph Hall Pkwy Suite 110, Rockwall, TX 75082
Phone: 469-931-2602 | Fax: 469-931-2623

Kevin Vo, M.D.
 Board Certified Family Medicine <http://www.athenafamilymedicine.com/>

Nhận Dạy Violin



Cô giáo trẻ, tận tâm, chuyên nghiệp,
 có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy.
 Tôn trọng Nhạc Viên Sĩington
 Nhận dạy Violin cho các em từ 5 tuổi trở lên.
 Học phí: \$30/hour (45 phút)

Mọi chi tiết xin liên lạc:
Mrs. Ashley Uyên Mai
(816) 377-6633

Địa điểm học:
 3913 Brandon Park Drive, Garland, TX 75044
 (Khu Lovatozone kế bên thị Đức Mỹ HCG)

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đồi điện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4310 Hwy 40/40A, Dallas, TX 75244
(Downtown, TX 75201)
Mọi Dịch Vụ, Follow: #GoWithA100!

Full Duplex ở North Garland
3/2 Great Cash Flow CASH ONLY

Đức Nguyễn

214-755-9948

Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Nguyệt Hằng Giảng Sư Giảng

CẦN THỢ SỬA QUẦN ÁO

L/L: Kathy Đỗ

972-375-5873

359-854

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L: Thoa:

214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

259-854

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tẩu, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-6pm
Sat: 9am-2pm

Katie Dương
Ngã 4/Đurkinham và N.Garland ave, phía sau HFC.

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE

6600 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn tuổi và em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9380**

Trồng răng
Bổ dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giả là ví dụ)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giả \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giả là ví dụ)

TẮY RĂNG TRẮNG
20000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân mới

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng
\$89.00
\$1,599.00 (mười tháng trong hai lần giá)

invisalign GRACES AVAILABLE
trồng răng & cấy răng trước
CHUYÊN TRỊ BỆNH BỊ CHẤM MẮC

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhập Member, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ đồng. Có chương trình ưu đãi.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.